

**Переводная литература стала неотъемлемой частью национального
духовного богатства узбекского народа**

Бойхурозов Диярбек Шерзод углы
(Ташкентский государственный транспортный университет)

Аннотация: Максуд Шейхзаде многочисленные переводы отмечены высоким художественным качеством. Он ознакомил узбекских читателей с шедеврами более пятидесяти авторов. Художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны и в интернационализации общественного коммунистического сознания.

Ключевые слова: поэт, произведение, переводчик, Максуд Шейхзада, книга, поэма, жанр, стихи.

Художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны и в интернационализации общественного коммунистического сознания. Неоценимо его значение и во взаимообогащении национальных культур. Упорно искать новые, отвечающие сегодняшним требованиям методы и формы работы, позволяющие сделать еще более плодотворным взаимное обогащение культур, открыть всем людям еще более широкий доступ ко всему лучшему, что дает культура каждого из наших народов".*. Огромную пользу в этом благородном деле приносит переводческая деятельность талантливых служителей муз.

Глубоко осознавая важность такой работы, узбекские литераторы постоянно знакомятся с достижениями литератур братских народов, с произведениями мировой классики, и все наиболее значительное, идейно-поэтически ценное переводят на свой родной язык. Переводная литература стала неотъемлемой частью национального духовного богатства узбекского народа, она активно и положительно воздействует на разум и сердце читателей. Среди тех, кто внес большой вклад в становление и развитие переводческого дела в Узбекистане, следует назвать имя заслуженного деятеля искусств Максуда Шейхзаде. Его перу принадлежат многие высокохудожественные произведения, переведенные на родной язык с русского и азербайджанского; он вполне удачно

Его многочисленные переводы отмечены высоким художественным качеством. М.Шейхзаде ознакомил узбекских читателей с шедеврами более пятидесяти авторов. В фонде архива Института рукописей им. Х.Сулейманова обнаружили

множество стихотворений, переведенных с родного языка на русский. Переводческая работа, таким образом, занимала значительную часть творчества Шейхзаде, который прекрасно знал историю народов Востока, был знатоком мировой художественной литературы, создавал интересные литературные портреты представителей как отечественной, так и зарубежной классики. Его литературные взгляды исследованы в ряде специальных работ*.

Перу Шейхзаде принадлежит более двадцати сборников на узбекском, русском и азербайджанском языках, ряд баллад и поэм. Грани его поэтического творчества стали предметом изучения многих исследователей.

Круг поэтов, произведения которых интересовали Максуда Шейхзаде, составляет две группы:

1) поэты, чьим творчеством он углубленно занимался всю жизнь или обращался к ним множество раз (В.Шекспир, Ш.Руставели, А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, В.В.Маяковский, Н.Хикмет, Е.Чаренц, А.А.Сурков, М.Ф.Ахундов, Я.Колас, С.Рустам);

2) поэты, к кому он обращался эпизодически (Д.Байрон, Р.Тагор, Валлатхал, Мухаммед Камаль, Адам Мицкевич, Р.И.Бехер, С.Щипачев, М.Рыльский, А.Исаакян, И.Чавчавадзе, Н.А.Некрасов, Т.Г.Шевченко, Н.Гильен, Абулькасым Лахути, Расул Рза, Эдуард Багрицкий, Янка Купала и другие). Таковы масштабы переводческой работы Максуда Шейхзаде, отдавшего наибольшую часть своих творческих сил произведениям В.Шекспира. И это не случайно. Известный английский художник Джон Драйден, определяя заслуги Шекспира в истории литературы, подчеркивал, что "Шекспир был Гомером или отцом наших драматических поэтов"*. Он был им и для М.Шейхзаде. Его произведения покоряли переводчика "своим гуманистическим пафосом, страстным разоблачением зла, царящего в мире, защитой высоких моральных принципов, выдвинутых эпохой величайше

Максуд Шейхзаде - выдающийся узбекский поэт и драматург, публицист и педагог. Он поистине крупнейший и талантливейший переводчик. Исследованию его многогранного творчества посвящено много капитальных и частного характера работ. Есть исследования и некоторых аспектов его переводческой деятельности. Однако до сих пор эта важнейшая сторона его творчества оставалась за пределами пристального внимания науки. Специального изучения творчества Максуда Шейхзаде - переводчика пока нет, что, собственно, и побудило диссертанта в какой-то мере восполнить этот пробел.

Рассмотрим кратко работы, посвященные переводам Шейхзаде, чтобы показать: темы и проблемы, раскрываемые и решаемые в данной диссертации, еще не нашли всестороннего исследования.

Опыт научного обобщения проблемы художественного перевода в аспекте сопоставительной стилистики (на примере узбекских переводов английской и американской литератур). Ташкент, 1981. водах Чулпана (Абдулхамида Сулейманова)¹ и Максуда Шейхзаде², выявляет удаchi и неудачи обоих переводов, но при этом не рассматривает образы главных героев. Мы же уделяем особое внимание проблеме воссоздания характеров Гамлета, Ромео, Джульетты и других героев трагедий на узбекском языке.

Э.С.Азнаурова анализировала известный монолог Гамлета "Быть или не быть?", сравнивая два перевода Максуда Шейхзаде (издания 1948 г. и 1960 г.) с их английским и русскими переводами. Автор работы уделяет внимание переводу "Короля Лира", сделанный Гафуром Гулямом, особенно речи шута, его шуткам, игре слов, каламбурам; высказывает свое отношение к некоторым особенностям (больше лингвистическим) перевода. Естественно, что в пределах статьи она не в силах была затронуть и вопросы, связанные с передачей характера Гамлета.

М.Шейхзаде одно из почетных мест в освоении шекспировского наследия, впервые в науке анализирует переводы Шейх-заде некоторых сонетов Шекспира, оценивает их качество. В последние годы в Узбекистане появился ряд научных работ, посвященных изучению художественного мастерства переводчиков.

Что же касается перевода трагедии "Ромео и Джульетта", то он не нашел сколько-нибудь заметного отражения в критике и не удостоивался специального исследования. Однако это вовсе не значит, что он не заслуживает особого и подробного изучения. Наоборот, трагедия и ее перевод так значительны, что слабое внимание к ним вызывает удивление. Характеры главных героев, проблема их воссоздания в переводе. Этот выбор не стихийен. Что исследование любого произведения не может считаться полным, если характеры его образов не нашли глубокого рассмотрения, ибо идейно-тематическое содержание, композиция, сюжет, фабула, обстоятельства, взаимоотношения героев, образный строй произведения - все, что составляет "форму жизни", сцементировано характерами героев, обусловлено стремлением художника к их полному и правдивому раскрытию. Правдивое воссоздание характеров обуславливает адекватность "формы жизни" перевода и оригинала"Воссоздание характера в переводах "Гамлет" и "Ромео и Джульетта". Эта основная проблема решается

параллельно с исследованием художественных особенностей названных трагедий; соискателя интересует, как переводчик решает вопрос сохранения фразеологизмов, игры слов, каламбуров, "говорящих имен", какие эквиваленты находит он тем изобразительным средствам, которые невозможно воссоздать на родном языке.

Литература

1. Мамурова Ф.И. и Дурдона О. (апрель 2024 г.). МАКСУД ШАЙХЗОДАНИНГ «МИРЗО УЛУГБЕК» АСАРИ ТАЛИЛИ. В Международной глобальной конференции (Том 1, № 6, стр. 79-81).
2. Durдона, O., & Mamurova, F. I. (2024, April). MAQSUD SHAYXZODA "TOSHKENTNOMA". In International Global Conference (Vol. 1, No. 5, pp. 148-152).
3. Mamurova, F., & Obutjonova, D. (2024). MAQSUD SHAYXZODANING "JALOLIDDIN MANGUBERDI" DRAMASINING YOZILISH TARIXI VA VATANGA BO 'LGAN MUHABBATI, JASORATINING IFODALANISHI. Академические исследования в современной науке, 3(12), 13-16.
4. Mamurova, F., & Obutjonova, D. (2024). DESCRIBING MAKSUD SHAIKZODA. Current approaches and new research in modern sciences, 3(4), 5-8.
5. Durдона, O., & Islamovna, M. F. (2024, March). SHAYXZODA SIYMOSIGA TA'RIF. In International Global Conference (Vol. 1, No. 1, pp. 188-191).
6. Mamurova, F., & Qodirov, I. (2024). MAQSUD SHAYXZODANING "TOSHKENTNOMA"-SHUKRONALIK DOSTONI. Молодые ученые, 2(6), 87-89.
7. Islamovna, M. F. (2024). THE PLACE OF MAKSUD SHEIKZODA'S LIFE AND CREATION IN UZBEK NATIONAL LITERATURE. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(2), 471-474.